

RU

Научная рецензия на академическое издание:

Новак Я. Чешский язык для новичков. М.: АСТ, 2022. 320 с.

Изотов А. И.

EN

Novak Ya. Czech Language for Beginners.

Moscow: AST, 2022. 320 p.: Opinion Paper

Izotov A. I.

Рецензируемое издание предназначено, как отмечается в его библиографическом описании, «для всех, кто начинает учить чешский язык» (Новак, 2022, с. 2). Его автор опубликовал за последние несколько лет целую серию аналогичных изданий, тексты которых во многом или даже просто полностью совпадают, включая нелепые опечатки типа следующей, в которой букве **e** ошибочно приписывается название **ďé** (по всей видимости, первоначально относящееся к выброшенной из иллюстрирующей чешский алфавит таблицы в (Новак, 2018, с. 8; 2019а, с. 5; 2019b, с. 5; 2019с, с. 10; 2020b, с. 7; 2021а, с. 6; 2021b, с. 7; 2022, с. 5), однако представленной в (Новак, 2020а, с. 11) чешской букве **Ďď**):

		название буквы	произношение
...
D	d	ďé	[д]
E	e	ďé	[э]
(Ě)	ě	ě	[йэ]
...

В связи с данной таблицей и авторским комментарием к ней сразу же отметим, что чешская буква **h**, вопреки утверждению автора, НЕ ПРОИЗНОСИТСЯ ни как русский мягкий «[г’]» (Новак, 2022, с. 5), ни «как украинский [г]» (Новак, 2022, с. 7), а как гортанный [h] в речи тех немцев, у которых одинаково звучат слово **Hose** ‘брюки’ и слово **Rose** ‘роза’. Далее «значок “крючок” (háček) обозначает смягчение звука» (Новак, 2022, с. 7) из приведенных автором только в случаях **Ď, Ě, Ňň**, а также в не отмеченных автором случаях **Dě, dě, Tě, tě, Ně, ně**. В случаях же **Čč, Šš, Žž, Řř** речь идет не о смягчении, а об обозначении с помощью «гачека» принципиально иных звуков, например, **Cc [ц] → Čč [ч], Ss [с] → Šš [ш]** и т.д. Буквой **Yu** отнюдь НЕ ОБОЗНАЧАЕТСЯ «средний звук между [и] и [ы]» (Новак, 2022, с. 7), речь идет о том же [и], что и в случае с буквой **Ii**. Буквосочетание **tě** действительно читается как [мне], а потому иллюстрирующее это буквосочетание слово **těna** ‘валюта’ будет произноситься именно как [мнена], а не как указанное автором произношение [мнэна] (Новак, 2022, с. 8). Нам представляется, что здесь было бы уместно заодно сообщить, что буквосочетания **řě, bě, vě, fě** читаются как [пье], [бье], [вье], [фье] соответственно.

Не можем не отметить, что в результате обилия не только опечаток, но и явных ошибок как грамматического, так и лексического характера, а также регулярно встречающихся не вполне удачных формулировок типа описания дифтонгов на с. 8 пособие выглядит как не очень качественная компиляция ориентированных на носителей самых разных языков текстов, а «чешская» фамилия автора – как коммерческий псевдоним.

Например, на с. 16 подряд идут два предложения с переводом: **Auto je dobrý. – Машина (есть) хорошая. / To auto je špatné. – Эта машина (есть) плохая.** Несовпадение окончаний прилагательного в одной и той же синтаксической позиции (**dobrý** – **špatné**) может быть объяснено, например, тем, что второе предложение заимствовано из пособия, ориентированного на литературный чешский язык (*spisovná čeština*), а первое – из разговорника для туристов, где используется обиходно-разговорное чешское койне (*obecná čeština*).

На той же с. 16 в группе «Новых слов» предлагается слово **skla**, переведенное там же как **стакан**. Мы подозреваем, что в данном случае не обошлось без английского **glass** и некритического использования Google-переводчика, потому что последовательность букв **skla** выглядит как форма именительного или винительного падежа мн. числа либо как форма родительного падежа ед. числа существительного **sklo** 'стекло'. И хотя окказиональное употребление словоформы **стёкла** для обозначения **стаканов** теоретически возможно, в любом случае речь пойдет о множественном, а не о единственном числе, а потому первое предложение упражнения на следующей странице, предполагающее решение **To je skla**. – **Это стакан** (ключи к упражнению (Новак, 2022, с. 293)), содержит грубую ошибку (должно быть **To jsou skla = Это стаканы** [букв. **стёкла**]). Форма **jsou** (3 лицо мн. числа глагола **být** 'быть'), а не **je** (3 лицо ед. числа того же глагола) должна стоять и во втором предложении данного упражнения (**To jsou noviny**. – **Это газета**), потому что употребленное здесь чешское слово **noviny**, в отличие от лексически ему соответствующего русского слова **газета**, является *pluralia tantum*.

На той же с. 17 мы находим использование формы то ли именительного падежа мн. числа, то ли родительного падежа ед. числа **tiskárny** вместо формы **tiskárna** в качестве чешского соответствия русскому слову **принтер**, а на предыдущей странице – слово **talíř** 'тарелка', написанное с кратким **i** (случаи пропущенной или, наоборот, некорректно выставленной долготы в тексте издания встречаются регулярно, например, слова **Čína** 'Китай', **Číňan/Číňanka** 'китаец/китаянка', **čínský** 'китайский', **čínština** 'китайский язык' последовательно пишутся с кратким **i** (Новак, 2022, с. 25, 26, 45, 74, 78, 87, 215, 270), единственное исключение – корректно воспроизведенное слово **čínský** на с. 215 в окружении некорректно воспроизведенных однокоренных слов).

Осколок русско-английского разговорника можно видеть и в английском слове **medicine** – одном из вариантов ответов на вопрос **Co studujete/studuješ? – Что изучаете/изучаешь?** (Новак, 2022, с. 72).

На с. 21 в списке «Устойчивых выражений с глаголом “быть”» сочетание **být šťastný** приведено два раза подряд, причем первый раз это сочетание переведено как «быть счастливым», а второй – как «быть несчастным» (предполагаем, что при манипуляциях с Google-переводчиком потерялся отрицательный префикс у чешского сочетания **nebýt šťastný**; в отличие от русского языка, в чешском языке в функции частного отрицания выступает отрицание общее).

На с. 76-78 трижды (!) воспроизводятся некорректные написания **jméno otce** (вместо корректного **jméno otce**) и **data a rok narození** (вместо корректного **datum a rok narození**).

В Словакии у автора пособия живут не *словаки* (Slovák), а *словенцы* (Slovinec) (Новак, 2022, с. 26), столицей Турции оказывается не *Анкара* (Ankara) и даже не *Стамбул* (Istanbul), а *Константинополь* (Konstantinopol) (Новак, 2022, с. 78), при обращении по имени в пособии используется не звательный падеж (**Tomáši**), а именительный (**Tomáš**) (Новак, 2022, с. 59), в контекстах типа **чешская/китайская/европейская/русская кухня** в качестве эквивалента русскому слову **кухня** в издании последовательно используется слово **kuchyň** (Новак, 2022, с. 87, 88, 97), хотя данная огласовка в современном чешском дискурсе употребляется практически исключительно в значении 'помещение для приготовления еды', а для значения 'совокупность блюд и кулинарных приемов' предусмотрена огласовка другая – **kuchyně** (в 5,7-миллиардном корпусе современных чешских письменных текстов SYN_v9 буквосочетание **česká kuchyň** нам встретилось 23 раза, тогда как буквосочетание **česká kuchyně** – 3041 раз, то есть в полторы тысячи раз чаще, см.: <https://www.korpus.cz/>).

В связи со сказанным о несоблюдении в (Новак, 2022) целого ряда базовых принципов построения учебного пособия близкородственного языка (Отечественная богемистика..., 2020) говорить не приходится.

Подводя итог сказанному, мы можем рекомендовать данное издание тем, «кто хочет свободно говорить по-чешски» (надпись на последней странице обложки рецензируемого издания) с очень большими оговорками. Впрочем, как сказал 22 века назад легендарный Цинь Шихуанди, а потом уже в почти наше время повторил Великий кормчий, 百花齐放, 百家争鸣. / 'Пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто учений'.

Источники | References

1. Новак Я. Все правила чешского языка на ладони. М.: АСТ, 2021а.
2. Новак Я. Интенсивный курс чешского языка для начинающих. М.: АСТ, 2020а.
3. Новак Я. Чешский язык без репетитора. М.: АСТ, 2019а.
4. Новак Я. Чешский язык для новичков. М.: АСТ, 2022.
5. Новак Я. Чешский язык за 3 месяца. Интенсивный курс. М.: АСТ, 2019б.
6. Новак Я. Чешский язык за 30 дней. М.: АСТ, 2018.
7. Новак Я. Чешский язык. 4 книги в одной: разговорник, чешско-русский словарь, русско-чешский словарь, грамматика. М.: АСТ, 2019с.
8. Новак Я. Чешский язык! Большой понятный самоучитель. М.: АСТ, 2020б.
9. Новак Я. Чешский язык. Новый самоучитель. М.: АСТ, 2021б.
10. Отечественная богемистика в новом тысячелетии / отв. ред. А. И. Изотов, Н. В. Воробьева. М.: МАКС Пресс, 2020.

Информация об авторах | Author information

RU

Изотов Андрей Иванович¹, д. филол. н., доц.

¹ Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;
Московский педагогический государственный университет

EN

Izotov Andrey Ivanovich¹, Dr

¹ Lomonosov Moscow State University;
Moscow Pedagogical State University

¹ a.i.izotov@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.11.2022; опубликовано (published): 30.12.2022.

Ключевые слова (keywords): чешский язык; грамматический минимум; лексический минимум; отечественная богемистика; Czech language; basic grammar; basic vocabulary; Russian Bohemistics.